



**Olympiade linguistique canadienne  
Canadian Linguistic Olympiad**

Concours 2017



Bienvenu(e) à la première Olympiade canadienne annuelle de linguistique. Vous êtes parmi les rares, les braves et les brillant(e)s à participer à cet événement unique. Afin d’être pleinement équitable envers tous les participant(e)s à travers le Canada, vous aurez besoin de lire, comprendre et suivre ces règlements entièrement.

### **Règlements :**

1. Le concours dure trois heures et il comprend sept questions de A à G.
2. Suivez attentivement les instructions des animateurs(trices).
3. Si vous avez des interrogations concernant les questions, parlez à un(e) animateur(trice). L’animateur(trice) consultera le jury (par courriel) avant d’y répondre.
4. Vous ne pouvez pas discuter des questions avec qui que ce soit (sauf ce qui est prévu dans les items 3 et 11).
5. Chaque question vaut un certain nombre de points et l’ensemble de ceux-ci résulte en un total de 100 points. Assurez-vous de remplir correctement toutes les cases réservées aux réponses.
6. Toutes vos réponses doivent figurer sur les « Pages de réponses » se trouvant à la fin de cette brochure. SEULEMENT LES RÉPONSES SUR CES PAGES SERONT ÉVALUÉES.
7. Écrivez votre nom, votre numéro d’identification, votre date de naissance et votre adresse courriel sur la première page des « Pages de réponses ». Écrivez votre nom sur chaque feuille des « Pages de réponses ».
8. Chaque question a été vérifiée par des linguistes, des informaticiens, ainsi que par des étudiants comme vous, afin d’assurer la clarté, l’exactitude et la faisabilité. Certaines questions sont plus difficiles que d’autres, mais toutes peuvent être résolues en utilisant un raisonnement commun et quelques compétences analytiques de base. Vous n’avez pas besoin de savoir quoi que ce soit sur la linguistique ou sur ces langues pour résoudre les questions.
10. Si nous avons bien fait notre travail, très peu de candidats résoudront entièrement toutes les questions dans le temps alloué. Ne vous découragez donc pas si vous ne les finissez pas toutes.
11. NE RENDEZ PAS PUBLIQUE LE CONTENU DES QUESTIONS JUSQU’À CE QUE CELLES-CI AIENT ÉTÉ MISES EN LIGNE! CELA POURRAIT PRENDRE QUELQUES MOIS APRÈS LA FIN DU CONCOURS. Et avant tout, amusez-vous!



## A. DÉTERMINER LE BULGARE (1/2)

[15 points]

Le bulgare, ainsi que les langues macédoniennes qui lui sont étroitement apparentées, possède plusieurs caractéristiques qui le distinguent de toutes les autres langues slaves, desquelles il fait partie. Alors qu'il était autrefois fortement synthétique (l'ancien bulgare), le bulgare de nos jours est une langue analytique typique (une langue dont l'organisation se concentre sur l'ordre des mots). Le bulgare utilise présentement l'alphabet cyrillique, issu des alphabets glagolitiques. Dans ce problème, une translittération en caractères romains est utilisée.

Voici quelques phrases en bulgare et leur traduction en français. Les traductions ne suivent aucun ordre précis.

<i>Bulgare</i>	
1.	Veshterät nahrani maymunata.
2.	Kamilata värvya.
3.	Momicheto pregärna kotkata.
4.	Sinäť obleche tvoeto bebe.
5.	Kotkata prokle tvoya sin.
6.	Ti nahrani sina.
7.	Kotkata te odraska.
8.	Ti skochi.
9.	Tvoyat sin te gleda.
10.	Veshterät pregärna edna kamila.
11.	Ti se obleche.
12.	Veshkitsata prokle kotkata.

<i>Français</i>	
(A)	Ton fils t'a vu.
(B)	La fille a étreint le chat.
(C)	Tu t'es habillé toi-même.
(D)	Le chat t'a égratigné.
(E)	Tu as nourri le fils.
(F)	La sorcière a maudit le chat.
(G)	Le chameau a marché.
(H)	Le chat a maudit ton fils.
(I)	Le sorcier a nourri le singe.
(J)	Le fils a habillé ton bébé.
(K)	Tu as sauté.
(L)	Le sorcier a étreint un chameau.

**A1.** Associez les phrases bulgares à leur traduction française.



## A. DÉTERMINER LE BULGARE (2/2)

**A2.** Traduisez les phrases suivantes du bulgare au français.

- a. Maymunata gleda tvoyata veshtitsa.
- b. Tvoyata kamila obleche edno momiche.
- c. Veshterăt se prokle.
- d. Ti pregărna bebeto.
- e. Ti varvya.
- f. Ti prokle edin veshter.

**A3.** Traduisez les phrases suivantes du français au bulgare.

- a. La sorcière t'a habillé.
- b. Le bébé a vu la fille.
- c. Le singe a sauté.
- d. Tu as étreint un fils.
- e. Ton fils a habillé un bébé.



## B. LE BON SENS (1/1)

[15 points]

En français, on peut retrouver des paires de phrases qui sont minimalement différentes, mais dans lesquelles les pronoms font référence à des antécédents complètement différents. Par exemple,

Jean a réprimandé **Charles** parce qu'il a volé les diamants.

**Jean** a réprimandé Charles parce qu'il était en colère.

Prenez note que dans ces deux phrases le pronom « il » fait référence à deux antécédents différents, soit « Jean » et « Charles ». La décision de donner au pronom l'une ou l'autre référence revient au bon sens et à notre connaissance du monde: ceux qui volent des diamants devraient être réprimandés et ceux qui font des réprimandes sont habituellement en colère. Cette connaissance est quelque chose que les humains possèdent, contrairement aux ordinateurs. Ainsi, la désambiguïsation des pronoms est difficile.

---

Dans l'univers parallèle qu'est Terra, où les gens parlent une langue similaire au français avec des variations de plusieurs mots, 6 personnes plutôt maladroites se rendent à une fête. Elles possèdent chacune un seul des objets suivants : un lapsin, un ricktick, un plumbus ou un riplin. Ni les noms ni les verbes dans les phrases suivantes n'existent en français. Les événements suivants se produisent (dans aucun ordre précis):

D a catabullé E parce qu'elle (a.) a élempé son (b.) plumbus.

A a élempé le lapsin de C parce qu'elle (c.) n'était pas molistique.

B n'est pas stipée parce que le riplin de E est élempé et B n'a pas pu mireter là.

D est stipée ravint F bien que son (d.) plumbus ait élempé.

Le ricktick de A n'est pas schlimé dans le lapsin de C parce qu'il (e.) était trop éfrimeux.

C non-élempait son lapsin et est stipée bévint toutes les autres.

E a catabullé B parce qu'elle (f.) a élempé le plumbus quand B a élempé le riplin de E.

Le lapsin de C n'est pas schlimé dans le riplin de B parce qu'il (g.) était trop non-éfrimeux.

E est stipée ravint C parce qu'elle (h.) avait un riplin.

E est stipée bévint D en utilisant le riplin de B.

F est stipée bévint E, avec son (i.) lapsin et le ricktick de A parce qu'il (j.) est schlimé dans le sien (k.).

Bien que quatre lanternes aient mireté là, A est stipée ravint toutes les autres.

**B1.** Sachant que le ricktick de A est plus éfrimeux que le lapsin de C, identifiez l'antécédent de chacun des pronoms soulignés.

**B2.** Sachant que chaque riplin est schlimé par une seule lanterne, dans quel ordre sont arrivées les six personnes?



## C. NOUVEAU MĀORI (1/1)

[20 points]

Le māori est une langue polynésienne orientale parlée par le peuple māori, le peuple aborigène de la Nouvelle-Zélande. Voici quelques phrases en māori et leurs traductions en français :

<i>Māori</i>	<i>Français</i>
Ka moe au ki tātahi.	Je vais dormir à la plage.
Kua kite rātou i Te Maioro Nui Whakaharahara o Haina.	Ils ont vu la Grande Muraille de Chine.
Ka patu koe i te pōro.	Tu vas frapper la balle.
Kua haere au ki te hui.	Je suis allé à la réunion.
I patua te taramu e te tama.	Le tambour a été frappé par le garçon.
Kāore au e haere ki te marae.	Je ne vais pas aller dans la cour.
I korerotia ngā kupu e te tama.	Les mots ont été dits par le garçon.
Kāore te whare i hangaia e Bob.	La maison n'a pas été construite par Bob.
I patu Bob i te taramu.	Bob frappe le tambour.
Kua mahia te mahi e au.	Le travail a été fait par moi.
I whāia au e te pūru.	J'ai été chassé par le taureau.
Nā te kōtiro te taramu i patu.	<u>La fille</u> (emphatique) frappe le tambour.
Mā te wahine ngā pereti e horoi.	<u>La femme</u> (emphatique) va laver les assiettes.

### C1. Traduisez les phrases suivantes en français.

- Ka haere rātou ki tātahi.
- Kua patu au i te pōro.
- I hangaia te whare e Bob.
- Nā te tama te kōtiro i kōrero.
- Mā te pūru ngā tama e whai.
- Kāore au i haere ki te marae.

### C2. Traduisez les phrases suivantes en māori.

- Ils ont dormi à la réunion.
- Tu vas aller à la Grande Muraille de Chine.
- Je ne vais pas dormir à la plage.
- Le taureau a été lavé par toi.
- Le garçon (emphatique) a fait le travail.
- La femme est allée à la maison.



## D. SENSEI (1/2)

[10 points]

Le japonais emprunte plusieurs mots de langues européennes, y compris le français. Voici quelques mots japonais ainsi que leur traduction en français.

<i>Japonais</i>	<i>Français</i>
ノン	non
トルバドール	troubadour
アベック	avec
バカンス	vacances
ノエル	Noël
エクリチュール	écriture
アミ	ami
バリカン	Bariquand
オートクチュール	haute-couture
ゴブラン	Gobelins
ブラスリー	brasserie
テリブル	terrible





## D. SENSEI (2/2)

**D1.** Les mots suivants ont été empruntés du japonais au français. Identifiez-les :

- |          |            |
|----------|------------|
| a. ノンブル  | c. アバンチュール |
| b. エスカルゴ | d. テアトル    |

**D2.** Comment emprunteriez-vous ces mots en japonais :

- |             |           |
|-------------|-----------|
| a. cancan   | c. écrire |
| b. milliard | d. banque |



## E. FAIRE SA MARQUE EN CHOCTAW (1/2)

[15 points]

Le choctaw est une langue amérindienne parlée par environ 10 000 personnes dans les états de l'Oklahoma et du Mississippi. Voici quelques phrases en choctaw avec leur traduction en français.

<i>Choctaw</i>	<i>Français</i>
Baliililitok.	Je cours.
Baliilitok.	Il/elle court.
Baliililih.	J'ai couru / Je cours (en ce moment).
Tomat niyah.	Tom est gros.
Pamat kayyah.	Pam est enceinte.
Baliilih.	Il/elle a couru <i>ou</i> il/elle court (en ce moment).
Chikayyah.	Tu es enceinte.
Saniyah.	Je suis gros.
Hattakat chaahah.	L'homme est grand.
Hattakat taloowatok.	L'homme chanta.
Hattak chaahah piisalitok.	Je vis le grand homme.
Hattak chaahah ishpiisatok.	Tu vis le grand homme.

E1. Traduisez les phrases suivantes en choctaw.

- Elle vit Tom.
- Je chantai.
- Tu chantes (en ce moment).
- Je suis enceinte.
- Il/elle vit le gros homme.

Voici d'autres phrases en choctaw.

<i>Choctaw</i>	<i>Français</i>
Sayyit sabashah.	Ma jambe est coupée.
Sapiisatok.	Il/elle me vit.
Issapiisatok.	Tu me vis.
Amofi.	Mon chien.
Ofit sayyi sakopolitok.	Le chien mordit ma jambe.
Ofit amofi kopolitok.	Le chien mordit mon chien.
Chimanolilitok.	Te dis-je.
Amanolitok.	Me dit-il/elle.
Sashkit hattak piisatok.	Ma mère vit l'homme.



## E. FAIRE SA MARQUE EN CHOCTAW (2/2)

E2. Traduisez les phrases suivantes en français.

- a. Chiyyit chibashah
- b. Chimofi
- c. Amofi ishpiisatok
- d. Chishki piisalitok
- e. Amofit chiyyi chikopolitok

Les phrases suivantes sont des variations acceptables en choctaw.

	<i>Choctaw</i>	<i>Français</i>
Version 1	Chimallaat niyah.	Ton enfant est gros.
Version 2	Allaat chimniyah.	Ton enfant est gros.
Version 3	Chimallaat chimniyah.	Ton enfant est gros.

Cependant, dans le cas ci-dessous, il n'y a qu'une seule phrase possible et acceptable en choctaw. Les phrases non-grammaticales sont marquées d'un astérisque ( \* ) et n'ont pas de traduction en français.

	<i>Choctaw</i>	<i>Français</i>
Version 1	Amofit niyah.	Mon chien est gros.
Version 2	*Ofit saniyah.	-
Version 3	*Amofit saniyah.	-

E3. Expliquez comment les phrases suivantes peuvent être acceptables en choctaw et, malgré leur traduction en français qui semble être identique, ce qu'elles signifient.

<i>Choctaw</i>	<i>Français</i>
Sayyit sabashah.	Ma jambe est coupée.
Amiyyit bashah.	Ma jambe est coupée.



## F. VOYEZ-VOUS ? (1/2)

[10 points]

Proto-Algonquien était parlé il y a environ 3000 ans par les ancêtres des locuteurs des langues algonquiennes actuelles, parlées au Canada et aux États Unis. Le « : » dans les données suivantes indique une voyelle longue. Le « θ » indique un son qui ne se trouve pas dans le français ; le son « th » comme dans le mot anglais « thing ».

Comme le français, le proto-algonquien démontre une différence entre la deuxième personne du singulier (tu) et la deuxième personne du plurielle (vous). Le « nous » dit « exclusif » indique que le locuteur fait référence à soi-même et à au moins une autre personne, qui exclut le destinataire. Le « nous » dit « inclusif », qui ne figure pas dans les données suivantes, indique le locuteur et au moins une autre personne, qui inclut le destinataire.

<i>Proto-Algonquien</i>	<i>Français</i>
kewa:pameθehm	je te vois
kewa:pameθehmwa:	je vous vois
newa:pama:ehma	je le/la vois
newa:pama:ehmaki	je les vois
kewa:pameθehmwa:ena:n	nous (exclusif) vous voyons
newa:pama:ehmena:na	nous (exclusif) le/la voyons
kewa:pamiehm	tu me vois
kewa:pama:ehm	tu le/la vois
kewa:pamiehmwa:	vous me voyez
kewa:pamiehmwa:ena:n	vous nous (exclusif) voyez
newa:pamekwehmena:naki	ils/elles nous (exclusif) voient

**F1.** Traduisez la phrase proto-algonquienne en français.

- a. kewa:pamiehmena:n

**F2.** Traduisez les phrases françaises en proto-algonquien.

- a. nous les voyons  
b. ils/elles me voient



## F. VOYEZ-VOUS ? (2/2)

Un morphème est une pièce d'un mot qui porte du sens.

Par exemple, le mot « jouable » est composé de trois morphèmes : « re », « jou », et « able ». Dans ce mot « jou » est la base à laquelle les autres morphèmes s'attachent. « re- » est un préfixe ; un morphème qui précède la base. Un préfixe est marqué avec un tiret à droite. « -able » est un suffixe ; un morphème qui suit la base. Un suffixe est indiqué par un tiret à gauche.

**F3.** Donnez les définitions des morphèmes (préfixes ou suffixes) proto-algonquiens suivants.

- |        |         |
|--------|---------|
| a. ne- | d. -i   |
| b. -wa | e. -ehm |
| c. -eθ | f. -aki |



## G. TEXTE-O-MATIC (1/2)

[15 points]

Un jour, en regardant dans un placard du département de linguistique de son université, Ada découvre une machine poussiéreuse étiquetée «Texte-o-matic 1000». Elle l'allume et voit ce qui suit sur l'écran:

< → <CAN

Intriguée, elle y tape son prénom et appuie sur «entrer». La machine tourbillonne et imprime un bout de papier sur lequel est écrit:

ADA // CANADA

Elle joue avec la machine et obtient un écran sur lequel est inscrit:

D → LBERT

Une fois encore, elle y tape son prénom et appuie sur «entrer» et cette fois-ci la machine imprime:

ADA // ALBERTA

Finalement, elle remarque une notice en haut de la machine qui indique ce qui suit:

*Important!*

1. «Texte-o-matic 1000» applique les règles dans un ordre décroissant.
2. Si «Texte-o-matic 1000» ne peut pas appliquer une règle, elle passe à la suivante.
3. Avant d'appliquer la première règle, «Texte-o-matic 1000» ajoute < au début et > à la fin du mot d'entrée, et les enlève juste avant l'impression. Si une règle supprime ces symboles, la machine tombe en panne.

Ada décide d'utiliser «Texte-o-matic 1000» pour convertir les vingt premiers numéros cardinaux en leurs équivalents ordinaux. En d'autres termes, elle veut trouver un ensemble de règles de sorte que lorsque l'un des vingt premiers chiffres est entré (sous forme écrite), la machine imprime la sortie (output) correspondante indiquée ci-dessous :

UN // PREMIER	ONZE // ONZIÈME
DEUX // DEUXIÈME	DOUZE // DOUZIÈME
TROIS // TROISIÈME	TREIZE // TREIZIÈME
QUATRE // QUATRIÈME	QUATORZE // QUATORZIÈME
CINQ // CINQUIÈME	QUINZE // QUINZIÈME
SIX // SIXIÈME	SEIZE // SEIZIÈME
SEPT // SEPTIÈME	DIX-SEPT // DIX-SEPTIÈME
HUIT // HUITIÈME	DIX-HUIT // DIX-HUITIÈME
NEUF // NEUVIÈME	DIX-NEUF // DIX-NEUVIÈME
DIX // DIXIÈME	VINGT // VINGTIÈME



## G. TEXTE-O-MATIC (2/2)

**G1.** Complète les vides pour créer un ensemble de règles qui accomplissent la tâche d'Ada. Rassure-toi d'avoir rempli les feuilles de réponse.

```
  -- → -  
  --- → ---  
  - → -  
  - → -----  
  ----- → -----
```

**G2.** Ada essaie d'utiliser le nouvel ensemble de règles pour faire la même chose pour tous les numéros cardinaux au-dessous de 100 (c'est-à-dire convertir les numéros cardinaux au-dessous de 100 en leurs équivalents ordinaux), mais trouve les deux erreurs suivantes:

VINGT-ET-UN // VINGT-ET-PREMIER  
QUATRE-VINGTS // QUATRE-VINGTSIÈME

Décris comment tu pourrais modifier les règles ci-dessus pour que les sorties soient comme suit:

VINGT-ET-UN // VINGT-ET-UNIÈME  
QUATRE-VINGTS // QUATRE-VINGTIÈME

Essaie de faire *le moins de modifications possibles* pour résoudre le problème.

**G3.** Quelques semaines plus tard, dans un autre placard, Ada rencontre une autre machine, «Texte-o-matic 2000». Elle tape les mêmes règles de G1 et les teste en tapant «QUINZE». Cependant, elle est surprise d'obtenir le résultat suivant:

QUINZE // QUINZEIÈM

Que peut faire «Texte-o-matic 2000» différemment de «Texte-o-matic 1000»?

